LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA AÑANAKO GATZ HARANA FUNDAZIOA, AÑANAKO UDALERRIAN (ARABA) AÑANAKO GATZ HARANEAN VILORIA ERREKAREN INGURUMENA BERRESKURATZEKO PROIEKTUKO OBRAK GAUZATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACION ENTRE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA Y LA FUNDACIÓN VALLE SALADO DE AÑANA, PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DEL PROYECTO DE RECUPERACIÓN AMBIENTAL DEL ARROYO VILORIA EN EL VALLE SALADO DE AÑANA, T.M. DE AÑANA (ARABA).

BILTZEN DIRA

Asier López Etxebarria jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia eta Ramiro Gonzalez Vicente jauna, Añanako Gatz Harana Fundazioko patronatuaren presidentea.

SE REUNEN

El Sr. D. Asier López Etxebarria, director general de la Agencia Vasca del Agua, y el Sr. Ramiro González Vicente, presidente del Patronato de la Fundación Valle Salado de Añana.

ESKU HARTZEN DUTE

Asier López Etxebarria jaunak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikuluak ematen dizkion eskumenak betez.

Añanako Gatz Harana Fundazioaren patronatuaren presidentea, Ramiro Gonzalez Vicente jauna, Fundazioa ordezkatzeko legezko ahalmena baliatuz, fundazioaren estatutuek 8.3 artikuluan ematen dioten bezala.

INTERVIENEN

D. Asier López Etxebarria, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

D. Ramiro González Vicente, presidente del patronato de la Fundación Valle Salado de Añana, en ejercicio de la capacidad legal de representación de la Fundación, que le confieren sus estatutos en su artículo 8.3.

Parte hartzen duten aldeek **LANKIDETZA HITZARMEN** hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako,

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, y a tal efecto,

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA. - Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 10. artikuluaren 11. eta 33. apartatuen arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurraldearen barruan, ur-aprobetxamenduen gaineko eskumen esklusiboa, baldin eta urak oso-osorik Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan igarotzen badira, bai eta legez Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez diren edo beste autonomia-erkidego batzuei eragiten ez dieten herri-lanen gainekoa ere.

PRIMERO. - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez, baliabide eta aprobetxamendu hidraulikoen arloan Estatuko Administrazioak zituen eginkizunak Euskal Autonomia Erkidegoari eskualdatzeari buruzko Transferentzien Bitariko Batzordearen Akordioa onartu zen. Dekretu horren bidez, toki-korporazioei laguntza emateko eginkizunak eta bitartekoak transferitu dira, besteak beste, Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak egiteko, baldin eta jarduketa horiek haren interesekoak badira, beste

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad

autonomia-erkidego bati eragiten ez badiote eta legez Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez badira.

Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA. - Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

SEGUNDO. - Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA. - Uraren Euskal Agentziaren Estatutuak onartzen dituen azaroaren 28ko178/2023 Dekretuaren 5. artikuluaren arabera, agentziak bere gain dituen zereginak eta eskaini beharreko zerbitzuak eraginkortasunez betetzen ditu, erabiltzaileen parte-hartzearen printzipioarekin bat etorriz, haien eskubideak eta interesak bermatuz eta beste administrazio batzuei dagozkien eskumenak guztiz errespetatuz.

TERCERO. - Que conforme al artículo 5 del Decreto 178/2023, de 28 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos de Uraren Euskal Agentzia / Agencia Vasca del Agua, la Agencia ejerce su actividad garantizando la máxima eficacia en el cumplimiento de sus funciones y en la prestación de sus servicios, de acuerdo con el principio de participación de las personas usuarias, garantía de sus derechos e intereses y con pleno respeto de las competencias que corresponden a otras administraciones.

LAUGARRENA. - Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikuluak Toki Administrazioen eta Autonomia Erkidegoen arteko lankidetza ekonomiko, tekniko eta administratiboa baimentzen du, bai tokiko zerbitzuetan, bai interes komuneko gaietan, borondatez eta legeetan aurreikusitako modu eta baldintzen arabera, eta, nolanahi ere, sinatzen dituzten administrazio-hitzarmenen bidez gauzatu ahal izango da.

CUARTO. - Que el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los convenios administrativos que suscriban.

Bestalde, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko ekainaren 2ko 9/2016 Legearen 13. artikuluaren arabera, Patronatua da fundazioaren gobernu- eta ordezkaritza-organoa, eta fundazioaren helburuak betetzeko ardura ematen dio. Helburu horiei lotutako jarduerak garatzeko tresna egokia da lankidetza-hitzarmenak sinatzea.

Por su parte, el artículo 13 de la Ley 9/2016, de 2 de junio, de Fundaciones del País Vasco, atribuye al Patronato la condición de órgano de gobierno y representación de la fundación y le encomienda el cumplimiento de sus fines fundacionales, constituyendo la suscripción de convenios de colaboración un instrumento idóneo para el desarrollo de actuaciones vinculadas a dichos fines

BOSGARRENA. - Añanako Gatz Harana mendebaldeko Europako paisaia kultural eta sistema gatz kontinental berezienetako bat da, giza jardueraren eta Añanako diapiroaren funtzionamendu hidrogeologikoaren arteko elkarreragin historikoaren emaitza. Sistema diapiriko horretatik datozen ur hipergazien iturburu naturalari esker, iturburu, putzu, kanal, larrain eta egitura hidrauliko tradizionaletan

QUINTO. - El Valle Salado de Añana constituye uno de los paisajes culturales y sistemas salinos continentales más singulares de Europa occidental, resultado de la interacción histórica entre la actividad humana y el funcionamiento hidrogeológico del diapiro de Añana. La surgencia natural de aguas hipersalinas procedentes de este sistema diapírico ha permitido el desarrollo, durante siglos, de una compleja red de explotación salinera basada en manantiales, pozos,

oinarritutako gatza ustiatzeko sare konplexu bat garatu ahal izan da mendeetan zehar.

canales, eras y estructuras hidráulicas tradicionales.

Balio historiko, arkitektoniko eta paisajistiko apartekoa izateaz gain, Gatz Harana berezitasun ekologiko handiko gunea da, nazioartean "Caicedo-Yuso eta Gesaltza Añanako aintzira" Ramsar hezegunearen zati gisa aitortua, eta Añanako Diapiroko Biotopo Babestuan integratua (Eusko Jaurlaritza, 2016).

Además de su extraordinario valor histórico, arquitectónico y paisajístico, el Valle Salado constituye un enclave de elevada singularidad ecológica, reconocido internacionalmente como parte del Humedal Ramsar “Lago de Caicedo-Yuso y Salinas de Añana”, así como integrado en el Biotopo Protegido del Diapiro de Añana (Gobierno Vasco, 2016).

Gatz Haranaren ingurumen-garrantzia ekosistema gazi-kontinental apartekoak izatean datza, Europako testuinguruan oso espezializatuak eta urriak diren habitat eta komunitate biologikoei lotuta.

La importancia ambiental del Valle Salado reside principalmente en la existencia de ecosistemas salinos continentales excepcionales, asociados a hábitats y comunidades biológicas altamente especializadas y escasas en el contexto europeo.

Gatzuna etengabe agertzeak aukera eman du landaredi halofiloa, mikroorganismoak eta fauna gazitasunaren muturreko baldintzetara egokitzeko, eta berezitasun handiko sistema ekologiko bat eratu du.

La presencia continuada de salmuera ha permitido el desarrollo de vegetación halófila, microorganismos y fauna adaptada a condiciones extremas de salinidad, configurando un sistema ecológico de enorme singularidad.

Diapiroaren konplexutasun hidrogeologikoak eta gatzaga-kontzentrazio desberdinak dituzten inguruneak batera egoteak ekosistema bakarrak egotea errazten dute Iberiar Penintsulako barruko hezeguneen testuinguruan. Sistema horiek oso espezie

La complejidad hidrogeológica del diapiro y la coexistencia de ambientes con diferentes concentraciones salinas favorecen la existencia de ecosistemas únicos dentro del contexto de los humedales interiores de la Península Ibérica. Estos sistemas constituyen

espezializatuen babeslekuak dira, gazitasunaren eta dinamika hidrikoaren alterazioekiko oso sentikorrak.

refugio de especies altamente especializadas y muy sensibles a las alteraciones de la salinidad y de la dinámica hídrica.

Hala ere, XX. mendearen azken laurdenean produkzio-eremu zabalak apurka-apurka bertan behera uzteak aldaketa handiak eragin zituen haraneko sistema hidrauliko eta ekologikoaren ohiko funtzionamenduan. Gatzunaren zirkulazioa murrizteak, ubideak eta putzu historikoak hondatzeak edo desagertzeak, eta lurzoruak ur gezatan pixkanaka garbitzeak ingurumena gozotzeko prozesuak erraztu zituzten, eta, horri esker, ur gezako landaredia hedatu zen, eta, pixkanaka, komunitate halofiloak gatz-sistemaren ezaugarrietatik aldendu ziren.

Sin embargo, el progresivo abandono de amplias áreas productivas durante el último cuarto del siglo XX provocó importantes alteraciones en el funcionamiento tradicional del sistema hidráulico y ecológico del Valle. La reducción de la circulación de salmuera, el deterioro o desaparición de canales y pozos históricos y el lavado progresivo de los suelos por aguas dulces favorecieron procesos de dulcificación ambiental que facilitaron la expansión de vegetación dulceacuícola, desplazando progresivamente las comunidades halófilas características del sistema salino.

Beraz, ingurumena eta hidrologia lehengoratzeko proiektu bat idatzi da, eta jarduketak proposatu dira gatz-sistema tradizionalaren funtzionamendu ekologikoa partzialki berreskuratzeko, ingurumen-kontserbazioarekin bateragarriak diren gazitze-dinamikak leheneratzeko eta Viloria errekaren eta haren ingurunearen egoera ekologikoa hobetzeko.

Por lo tanto, se ha redactado un proyecto de recuperación ambiental e hidrológica, planteando actuaciones dirigidas a recuperar parcialmente el funcionamiento ecológico del sistema salino tradicional, restaurar dinámicas de salinización compatibles con la conservación ambiental y mejorar el estado ecológico del arroyo Viloria y su entorno.

SEIGARRENA. - Hori dela eta, bi Administrazioen interesak bakoitzaren eskumenen ikuspegitik koordinatzeko, lankidetzaren eta eraginkortasunik eta

SEXTO. - Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de las Administraciones desde el punto de vista de sus respectivas competencias atendiendo a los criterios de

ekonomiarik handienaren irizpideei jaramon eginik, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 legearen 48. artikuluak, Toki Araubidearen Oinarriei buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikuluak, haiekin bat datozen gainerako manuek eta aplikatu beharreko arauek herri administrazioei ematen dizkieten ahalmenak erabiliz, bi alderdiek honako **LANKIDETZA-HITZARMEN** hau formalizatzen dute, 40/2015 Legearen 47.2 artikuluaren arabera eta ondoko klausula hauen arabera:

cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y del artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, las partes proceden a formalizar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, de acuerdo al artículo 47.2 de la Ley 40/2015, con arreglo a las siguientes.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA. - HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmenaren xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Gatz Harana Fundazioak "AÑANAKO GATZ HARANEAN VILORIA ERREKAREN INGURUMENA BERRESKURATZEKO PROIEKTUA" n jasotako obrak egiteko elkarlanean nola jardungo duten arautzea.

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

El objeto del convenio es regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y la Fundación Valle Salado se comprometen a colaborar en la ejecución de las obras recogidas en el “PROYECTO DE RECUPERACIÓN AMBIENTAL DEL ARROYO VILORIA EN EL VALLE SALADO DE AÑANA”.

BIGARRENA. - GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Hauek dira proiektuak barne hartzen dituen jarduketa nagusiak:

SEGUNDA. - ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las principales actuaciones que engloba el proyecto son:

1. Egungo ibilgutik hondakinak kentzea, forma naturalekin hondeatutako ibilgu bat eratzeko eta ibai-ohea material naturalekin tapizatzea errazteko. Horretarako, ibilgukoak ez diren elementuak ere kenduko dira, hala nola harlangaitzezko hormak eta abar. Hormen materiala hondatutako horma batzuk berreraikitzeko berrerabiliko da.

2. Ibilguaren gainean pasabide berriak eraikitzea, oinezkoak eta gatz-ustiapenari lotutako makineria ibiltzeko. Pasabide horiek errekaren morfologia eta kalitatea ahalik eta gehien errespetatzeko egingo dira.

3. Igarobideak eraikitzea. Larrainen eta errekaren artean jarriko dira, ahal den neurrian ibilguarekiko atzeraemanda.

4. Zurezko akueduktuak birjartzea eta konpontzea.

5. Buztin-putzuak, kanalak eta kabak berreskuratzea.

6. Putzu eta hormetarako sarbideak egokitzea.

7. Ibilgu berria lehengoratzea, landareztatuz eta zurezko eta

1. Retirada de residuos del cauce actual para conformar un cauce excavado con formas naturales y favorecer el tapizado del lecho con materiales naturales. Para ello también se retirarán elementos ajenos al cauce, como muros de mampostería, etc. El material de los muros se reutilizará para la reconstrucción de algunos muros deteriorados.

2. Construcción de nuevos pasos sobre el cauce para el tránsito peatonal y de la maquinaria asociada a la explotación salinera. Estos pasos se ejecutarán para respetar al máximo la morfología y calidad de las aguas del arroyo.

3. Construcción de viales de tránsito. Se colocarán entre las eras y el arroyo, retranqueándose en la medida de lo posible respecto del cauce.

4. Reposición y arreglo de los acueductos de madera.

5. Recuperación de pozos de arcilla, canales y cavas.

6. Acondicionamiento de accesos a pozos y muros.

7. Restauración del nuevo cauce mediante su revegetación y colocación

harrizko elementu naturalak jarriz, ekosistema dibertsifikatzeko.

de elementos naturales de madera y piedra para diversificar el ecosistema.

HIRUGARRENA. - URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK.

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartuko ditu:

a) Gehienez ere HIRUREHUN MILA EURO (300.000 €) finantzatu eta ordaintzea BEZa barne, 2027 urtean.

TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

Los compromisos a adquirir por la Agencia Vasca del Agua serán los siguientes:

a) Financiar y abonar hasta un importe previsto como aportación máxima de TRESCIENTOS MIL EUROS (300.000,00 €), IVA incluido, con anualidad 2027.

LAUGARRENA. – AÑANAKO GATZ HARANA FUNDAZIOAREN KONPROMISOAK.

Añanako Gatz Harana Fundazioak konpromiso hauek hartuko ditu:

a) “AÑANAKO GATZ HARANEAN VILORIA ERREKAREN INGURUMENA BERRESKURATZEKO PROIEKTUA” bere kontura jartzea.

b) “AÑANAKO GATZ HARANEKO VILORIA ERREKAREN

CUARTA. - COMPROMISOS DE LA FUNDACIÓN VALLE SALADO DE AÑANA.

Los compromisos a adquirir por la Fundación Valle Salado de Añana son los siguientes:

a) Aportar a su cargo el “PROYECTO DE RECUPERACIÓN AMBIENTAL DEL ARROYO VILORIA EN EL VALLE SALADO DE AÑANA”.

b) Contratar las obras incluidas en el “PROYECTO DE RECUPERACIÓN

INGURUMENA BERRESKURATZEKO PROIEKTUA” n jasotako obrak kontratatzea.

AMBIENTAL DEL ARROYO VILORIA EN EL VALLE SALADO DE AÑANA”.

c) Obra horiek zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

c) Dirigir e inspeccionar técnicamente las citadas obras.

d) Bere jabetzakoak izango diren obrak amaitu ondoren, Añanako Gatz Harana Fundazioak kudeaketa eta mantentze egokiak egin beharko ditu, eta horretarako aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta behar diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuko du.

d) Una vez terminadas las obras que quedarán en su propiedad, obligándose la Fundación Valle Salado a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

BOSTGARRENA. - OBREN KONTRATAZIOA, ZUZENDARITZA, IKUSKATZEA ETA ESPLOTAZIOA.

QUINTA. - CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Añanako Gatz Harana Fundazioak hitzarmen honetako 4.b) klausularen arabera, bere gain hartzen du hitzarmenean jasotako obren kontratazioa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplika dakiokeen kontratazio-araudiaren arabera.

1.- La Fundación Valle Salado de Añana conforme a la cláusula 4.b) del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskaritza teknikoa Añanako Gatz Harana

2.- Corresponderá a la Fundación Valle Salado de Añana la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además, corresponderá a

Fundazioak egingo du. Orobat, ziurtapenen onarpena ere fundazioak egingo du.

la citada fundación la aprobación de las certificaciones.

3.- Añanako Gatz Harana Fundazioak konpromisoa hartzen du laugarren, bosgarren eta seigarren klausuletan adierazitakoaren arabera behar bezala kontserbatzeko eta ustiatzeko, eta akta baten bidez antolatuko dira.

3.- La Fundación Valle Salado de Añana se compromete a la adecuada conservación y explotación conforme a lo indicado en la cláusula cuarta, quinta y sexta, se articularán mediante un acta.

SEIGARRENA. - JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

SEXTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Hitzarmen honen jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkarik osatuko dute, bi Uraren Euskal Agentziakoak eta bi Añanako Gatz Harana Fundazioarenak. Ordezkari horiek, hurrenez hurren, hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek izendatuko dituzte, honako eginkizun hauek betetzeko:

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y dos de la Fundación Valle Salado de Añana, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, hiru erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3. En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZAZPIGARRENA. - HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

SÉPTIMA. - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, interpretatu eta garatzeko

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por

administrazio publikoen arteko lankidetza-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

ZORTZIGARRENA. - HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

OCTAVA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Parte-hartzaileek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik aurrera izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, harik eta bertan aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatzen diren arte, gehienez ere LAU URTEZ. Epe hori amaitu aurretik, alderdiek aho batez erabaki ahal izango dute beste lau urtez luzatzea edo azkentzea, hori guztia Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de CUATRO AÑOS pudiendo las partes antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015,

urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA. - DATUEN BABESA

NOVENA. - PROTECCION DE DATOS

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan) xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan xedatutakoa betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan.

Las partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. La citada obligación subsistirá aun después de terminados los proyectos.

HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALTASUNA

DÉCIMA. - CONFIDENCIALIDAD.

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzean eskuratzen den informazio guztia konfidentziala da, eta, indarreko araudiaren arabera, egikaritzearekin lotutako pertsona guztiek sekretu profesionala gordetzeko betebeharra dute. Beraz, sekretupean eduki beharko da eskuratutako informazio oro, eta ezingo zaio ezagutzera eman, ez osorik eta ez partzialki, protokoloan parte hartzen ez duen ezein pertsona fisikori edo juridikori,

Toda la información a la que tengan acceso, con ocasión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Convenio, las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea

Uraren Euskal Agentziak aurrez eta berariaz baimena eman ezean.

parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la Agencia Vasca del Agua.

Arestian aipatutako pertsona fisiko edo juridikoren batek konfidentzialtasuna eta, hala badagokio, sekretu profesionala gordetzeko eginbeharra urratzen badu, behar diren erantzukizunak eskatuko zaizkio, eta eragindako kalte eta galerak konpontzeko. Betebehar horiek betetzen jarraitu beharko da, baita hitzarmenaren xede diren betebeharrak bete eta gero ere.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando haya finalizado la ejecución de las obligaciones objeto de Convenio.

HAMAIKAGARRENA.- EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

UNDÉCIMA. - IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketa guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz.

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena zortzigarren klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

DUODÉCIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula octava, o por resolución.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez baditu, beste alderdien esku egongo da haiek zorrotz betearaztea edo hitzarmena hautsi dadin eskatzea, alderdietako edozeinek hala eskatuta, idatziz eta modu ziurtatuan, hilabeteko gutxieneko epean. Hitzarmena hausten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den, eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren -–egingo balira – nola emango diren ere.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras a exigir su estricto cumplimiento, o a solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

Hitzarmena ez betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuen ordainketa ekarriko du kalte ordain gisa.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoaren datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.

URAREN EUSKAL AGENTZIAKO ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

ASIER LOPEZ ETXEBARRIA - 20201447H

Firmado digitalmente por ASIER LOPEZ ETXEBARRIA - 20201447H
Fecha: 2026.10.19 13:30:27 +02'00'

ASIER LOPEZ ETXEBARRIA

AÑANAKO GATZ HARANA FUNDAZIOKO PATRONATUAREN PRESIDENTEA / EL PRESIDENTE DEL PATRONATO DE LA FUNDACIÓN VALLE DE SALADO DE AÑANA

RAMIRO GONZALEZ VICENTE - 16270769V

Firmado digitalmente por RAMIRO GONZALEZ VICENTE - 16270769V
Fecha: 2026.11.09 11:17:31 +01'00'

RAMIRO GONZÁLEZ VICENTE